



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
26 November 2004
Russian
Original: English

Пятьдесят девятая сессия
Пункт 108 повестки дня
Бюджет по программам на
двухгодичный период 2004–2005 годов

Первый доклад об исполнении бюджета по программам за двухгодичный период 2004–2005 годов

Доклад Генерального секретаря*

Добавление

Внедрение системы официальной документации Организации Объединенных Наций

Резюме

В своей резолюции 58/270 Генеральная Ассамблея подтвердила, что система официальной документации Организации Объединенных Наций должна охватывать всю Организацию, и просила Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят девятой сессии доклад о достигнутом прогрессе в рамках всего Секретариата. Настоящий доклад содержит обзор деятельности по расширению доступности и использованию этой системы на протяжении двух последних двухгодичных периодов. Кроме того, в докладе рассматриваются вносимые в настоящее время изменения с целью ее усовершенствования.

* Настоящий доклад выпускается в установленные сроки, с тем чтобы наилучшим образом отразить имеющиеся данные.

I. Введение

1. В своей резолюции 58/270 от 23 декабря 2003 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря активно внедрять систему официальной документации (СОД), которой должна быть охвачена вся Организация, включая все региональные комиссии и Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби, и представить доклад о достигнутом прогрессе. В настоящем докладе содержится обзор внедрения и использования СОД в Центральных учреждениях и в отделениях за их пределами.

II. Справочная информация и общие соображения

2. Отдел информационно-технического обслуживания Управления централизованного вспомогательного обслуживания завершил работу по преобразованию системы на оптических дисках в сентябре 2001 года и приступил к эксплуатации преобразованной и переименованной СОД, действующей на новой системной платформе.

3. Используя преимущества новых системных стандартов, Отдел информационно-технического обслуживания значительно усовершенствовал СОД. Наиболее важным усовершенствованием является возможность многоязыкового поиска, имеющаяся с февраля 2002 года, которая позволяет пользователям искать в СОД документы на всех шести официальных языках Организации, в результате чего все языки оказались в равном положении. По своему замыслу и целям СОД является глобальной системой, охватывающей все основные подразделения Секретариата и дающей им различные возможности по загрузке и вызову документов.

4. Непосредственный доступ к СОД с веб-сайтов был налажен в июле 2002 года, что позволяет через веб-сайт Организации Объединенных Наций (<http://www.un.org>) и другие связанные с Организацией Объединенных Наций официальные сайты вызывать документы непосредственно из СОД и делает необязательным хранение их копий на официальных веб-сайтах. Такой непосредственный доступ в значительной степени облегчил получение документов на шести официальных языках. Подразделения, подготавливающие материалы для веб-сайтов, получили право непосредственного доступа к СОД через официальные веб-сайты Организации Объединенных Наций. По состоянию на конец июня 2004 года СОД используется примерно 110 связанными с Организацией Объединенных Наций веб-сайтами по всему миру.

5. Кроме того, Отдел активно работает над созданием общедоступной СОД, к которой можно будет бесплатно подключиться через Интернет в любой стране мира. В настоящее время создается новая системная инфраструктура, при этом во втором и третьем кварталах 2004 года были установлены новые серверы с конфигурацией, отвечающей этим целям. Библиотека имени Дага Хаммаршельда Департамента общественной информации обеспечила для пользователей доступ к полным текстам документов на всех официальных языках, имеющихся в СОД, через библиотечный каталог ЮНБИСнет (<http://unbisnet.un.org>). К концу 2003 года уже зафиксировано примерно 980 000 подключений пользователей. Этой бесплатной услугой можно восполь-

зоваться в любой стране мира. К концу 2004 года будут иметься все другие отсылки, позволяющие бесплатно подключаться к системной базе данных.

6. Кроме того, Департамент общественной информации обеспечивает прямой выход на документы Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности на всех официальных языках через веб-страницы Организации Объединенных Наций. Помимо этого, названия этих документов на всех официальных языках имеются на веб-сайте этого департамента.

III. Внедрение СОД в Центральных учреждениях

7. С 1992 года, когда начала функционировать СОД — тогда в виде системы на оптических дисках, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Библиотека имени Дага Хаммаршельда осуществляли загрузку в эту систему официальной документации и информации для индексации на шести официальных языках. На начальном этапе этот процесс был довольно неудобным и трудоемким. Одним из важнейших усовершенствований СОД стала разработка новых серверов для загрузки документов, благодаря которым СОД теперь принимает документы в значительной степени автоматически при высоких показателях качества и надежности. Такие серверы были установлены в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Библиотеке имени Дага Хаммаршельда в 2001 году, заменив старые средства загрузки документов. Такие новые загрузочные серверы позволяют Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Библиотеке имени Дага Хаммаршельда проверять наличие документов в СОД вскоре после завершения процесса загрузки, что обеспечивает одновременное наличие документов на всех шести официальных языках.

8. С момента внедрения СОД Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению играет важную роль в содействии своевременному вводу новых документов в Центральные учреждения. Для этих целей в его Электронной системе информации о регистрации документов и контроле за их прохождением (эДРИТС) предусматривается возможность обмена через СОД информацией для индексирования, необходимой для автоматизации процесса архивирования документов в Центральных учреждениях. Система эДРИТС содержит исходную информацию, необходимую для индексирования в СОД после завершения текстовой обработки документа. Когда работа над документом в текстовой процессорной секции завершается, его архивируют в СОД на основе полученной из эДРИТС информации для индексирования. После выхода документа на всех официальных языках информация о его статусе поступает в СОД, в результате чего этот документ может широко использоваться на всех официальных языках Организации Объединенных Наций. Помимо этого, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению осуществляет контроль за качеством документов в Центральных учреждениях и связывается с отделениями за пределами Центральных учреждений по вопросам, касающимся качества помещенных ими в систему документов. Стандартизация новых серверов для загрузки документов в Центральные учреждения и в отделениях за их пределами позволила повысить прозрачность этих процессов.

9. Библиотека имени Дага Хаммаршельда через свою программу оцифровки документов за предыдущие периоды постепенно переводит в цифровой формат документы, вышедшие до 1993 года, для целей их последующего ввода в СОД. Уже завершена оцифровка и загрузка документов по сорок шестую сессию Генеральной Ассамблеи, при этом в настоящее время идет работа над документами Совета Безопасности, вышедшими в период 1985–1992 годов. Ожидается, что она будет закончена к началу 2005 года. Помимо этого, Библиотека имени Дага Хаммаршельда завершила оцифровку документов в таких других областях деятельности Организации Объединенных Наций, как решения Административного трибунала и документы Комиссии по Палестине.

IV. Внедрение СОД в отделениях за пределами Центральные учреждений

10. После успешного подключения новых серверов для загрузки документов в Центральные учреждения Отдел информационно-технического обслуживания в 2001 году приступил к их установке в отделениях за пределами Центральные учреждений. Новые серверы для загрузки документов позволили относительно легко приступить к загрузке документов в СОД. Благодаря этим новым средствам, документы, загруженные непосредственно в отделениях за пределами Центральные учреждений, автоматически помещаются в СОД и могут быть получены пользователями в разных странах мира.

11. Веб-сайт Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве с момента начала функционирования СОД в 1992 году является ее зеркалом. Когда еще не было подключения к Интернету, в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве была создана полномасштабная СОД, которая обслуживала пользователей в Женеве и в других странах Европы. База данных СОД в Нью-Йорке была синхронизирована с базой данных в Женеве, благодаря чему пользователи получили доступ ко всем документам, вводимым как в Центральные учреждения, так и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Отделение в Женеве использовало СОД в полном объеме, вводя значительный объем документации на всех шести официальных языках. Зеркальные сайты продолжали функционировать и после подключения СОД к Интернету в 1996 году. В 2001 году в Женеве был установлен новый сервер для загрузки документов, что упростило данный процесс. Будучи одним из участников Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций, Библиотека Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве предоставляет данные для индексации базы данных Библиотеки имени Дага Хаммаршельда, которые используются для загрузки документов в СОД.

12. Отделение Организации Объединенных Наций в Вене приступило к загрузке своих документов в СОД в январе 1997 года. В настоящее время Отделение ежедневно загружает документацию заседающих органов Отделения Организации Объединенных Наций в Вене, Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности и Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, как только они выпускаются для распространения. Каждые 20 минут Центральные учреждения копируют эту базу данных, благодаря чему загруженные документы становятся, как правило, доступными в пределах 40–60 минут. СОД ежедневно используется многими сотруд

никами всех расположенных в Венском международном центре организаций и постоянных представительств. Кроме того, возможность вывода документов на экран или их загрузки повышает эффективность реферирования (электронное реферирование непосредственно осуществляется на базе СОД) и перевода документа конференционными службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене, включая дистанционный перевод. Это экономит время и ресурсы, так как документы более не приходится отправлять дипломатической почтой в Вену и из нее.

13. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби установило сервер для загрузки документов СОД в марте 2004 года. После этого Отдел по обслуживанию конференций Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби приступил к загрузке в СОД документов, обрабатываемых в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. С того времени Отдел по обслуживанию конференций смог загрузить значительный объем документации (в формате “Word” и “PDF”). В рамках будущих планов к концу 2004 года предполагается установить сканирующее устройство, которое позволит ООК загрузить большую часть документов о заседаниях Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) за период 1973–1980 годов, а также документов конвенций по вопросам охраны окружающей среды. Библиотека имени Дага Хаммаршельда совместно с Отделением Организации Объединенных Наций в Найроби обеспечивает подготовку метаданных для индексирования, которые необходимы для загрузки документов ЮНЕП.

14. Экономическая комиссия для Африки (ЭКА) приступила к внедрению СОД в июле 1998 года после того, как сотрудники ее подразделений по обработке документации были обучены представителями Отдела информационно-технического обслуживания. Ведущую роль в этом процессе сыграла Библиотека ЭКА, которая присвоила пользователям СОД из числа сотрудников ЭКА идентификационные номера и провела обучение потенциальных пользователей. По техническим причинам внедрение СОД в ЭКА в тот момент было временно приостановлено. Этот процесс возобновился в июне 2003 года, когда на экспериментальной основе началась загрузка некоторых документов заседающих органов, вышедших в 2003 году. В настоящее время предпринимаются шаги для широкомасштабной загрузки документов в СОД. Это делается путем осуществления проекта по управлению документацией, который охватывает СОД в ЭКА. Цель этого проекта — решить основные проблемы, ранее препятствовавшие активному вкладу ЭКА в развитие СОД.

15. Экономическая и социальная комиссия для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) приступила к загрузке документов только на английском языке в СОД в сотрудничестве с Библиотекой имени Дага Хаммаршельда в Центральном учреждении в декабре 2003 года. Они готовились в Комиссии, а затем переслались в Библиотеку имени Дага Хаммаршельда в качестве приложений к электронным сообщениям. В августе 2004 года Отдел информационно-технического обслуживания завершил установку новых серверов (основного и резервного) в ЭСКАТО, и с того момента ЭСКАТО самостоятельно загружает свои документы в СОД. В настоящий момент сотрудники ЭСКАТО обучаются методам использования СОД.

16. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) приступила к загрузке документов в СОД в январе 2003 года после того, как сотрудники ЭКЛАК были обучены методам использования этой системы. В рамках своего проекта оцифровки Библиотека ЭКЛАК создает файлы PDF для тех документов, которые не выходят в электронном виде, в соответствии с редакционной политикой Комиссии в отношении ее официальных языков. Библиотека загружает в систему документы, выпущенные ЭКЛАК начиная с 1989 года.

17. В рамках внедрения СОД Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии (ЭСКЗА) в октябре 1999 года приступила к индексации и сканированию своих документов на арабском и английском языках, выпущенных в период с 1974 года, для их последующего помещения в эту систему. Ожидается, что проект сканирования и индексации будет завершен к концу 2004 года, и после этого загрузка выходящих документов Комиссии будет производиться на регулярной основе. Кроме того, ожидается, что конференционные службы ЭСКЗА в ближайшее время смогут представлять документы в электронном виде, что устранил необходимость их сканирования. Изучаются возможности организации поиска текста документов без повторного сканирования. Для того чтобы с документами могли ознакомиться пользователи Интернета, на веб-странице ЭСКЗА будет помещена отсылка к СОД, а также к каталогу Библиотеки ЭСКЗА.

V. Соображения на будущее

18. В целом в 2002 году документы в СОД загружали лишь отделения Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене и ЭСКЗА, при этом в остальных основных местах службы это не делалось. С июня 2004 года все отделения за пределами Центральных учреждений помещали в эту систему свои документы, в том числе ЭКА — на экспериментальной основе и ЭКСКАТО — через Библиотеку имени Дага Хаммаршельда. Это отражает прогресс, достигнутый в деле внедрения СОД за последние два года.

19. В четвертом квартале 2004 года Отдел информационно-технического обслуживания поставит в каждое отделение за пределами Центральных учреждений новые, более мощные и надежные серверы для загрузки документов, которые заменят используемые в настоящее время серверы. Это должно способствовать загрузке документов и повышению качества и надежности процесса загрузки в отделениях за пределами Центральных учреждений.

20. Документы, подготовленные в текстовых секциях в Центральных учреждениях, пересылаются в СОД для архивирования и одновременно в электронной форме поступают в издательскую секцию Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, где они печатаются для целей распространения. В этом контексте Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению предпринял первые шаги в целях перехода к системе «печатания по требованию» путем распечатки документов в виде файлов PDF непосредственно из СОД. Такой подход обеспечит идентичность напечатанного экземпляра варианту, находящемуся в СОД, и будущим распечаткам. После полного внедрения система «печатания по требованию» позволит отказаться от хранилищ, которые до этого использовались для

хранения большого числа экземпляров документов. Помимо этого, такая система позволит одновременно выпускать документы в различных местах службы, существенно ускоряя поступление документов в распоряжение пользователей и сокращая затраты времени и ресурсов, так как отпадет необходимость отправки документов в другие места службы.

21. Одной из основных проблем, возникших при внедрении общедоступной СОД, является обеспечение равнозначности вариантов документов на разных языках, помещенных в эту систему отделениями, находящимися за пределами Центральными учреждениями. Большая часть документов, архивируемых в отделениях за пределами Центральными учреждениями, имеется лишь на рабочих языках этих мест службы или конкретных межправительственных органов. И хотя это соответствует политике этих органов в отношении языков, в рамках СОД еще предстоит разработать глобальные общесистемные механизмы, с тем чтобы должным образом отразить такую политику.

22. Библиотека имени Дага Хаммаршельда будет и впредь предоставлять метаданные для индексации, которые используются при вызове документов из СОД. Многоязычный тезаурус ЮНБИС будет по-прежнему играть важную роль в поддержке многоязычного поиска для тематической подборки документов. Библиотека имени Дага Хаммаршельда продолжит работу по загрузке в СОД основных серий документов, вышедших до 1993 года. Кроме того, в рамках деятельности Руководящего комитета по модернизации библиотек Организации Объединенных Наций и комплексному управлению ими библиотеки Организации Объединенных Наций в Центральными учреждениями и в других основных местах службы будут по-прежнему уделять особое внимание таким вопросам, как восполнение пробелов в сериях документов и их выпуск на всех языках, а также контроль за качеством путем организации диалога между библиотеками, выпускающими документы подразделениями и Отделом информационно-технического обслуживания.

23. Пользователи получают прямой и бесплатный доступ к имеющимся в СОД документам через веб-сайт Организации Объединенных Наций. В настоящее время обновляется Центр документации на веб-сайте Организации Объединенных Наций (<http://www.un.org/documents>), с тем чтобы через него можно было пользоваться такими отсылками.

VI. Выводы и рекомендации

24. Секретариат решительно настроен обеспечить активное внедрение и повысить качество функционирования СОД. В этой области за последние два года был достигнут значительный прогресс. Будут по-прежнему предприниматься усилия для совершенствования ее работы. Ожидается, что к концу 2004 года широкая общественность получит бесплатный доступ к СОД, при этом все основные отделения смогут организовать непрерывную загрузку документов в эту систему из своих мест службы.

25. Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает принять настоящий доклад к сведению.